

Cómo llevar a cabo sesiones de escucha con sobrevivientes de violencia de género

Presentadora: Gabriela López-Zerón

>> Buenos días, buenas tardes, soy Elizabeth, estoy aquí trabajando con mi colega Abraham, somos parte del equipo de la liga de justicia corporativa.

Esta reunión se va a llevar a cabo en inglés y español, si está usando una computadora puede acceder al canal de español buscando el ícono de globo terráqueo en la parte inferior de su pantalla.

Esta es una reunión bilingüe, y vamos a estar hablando inglés y español, así que va a ser necesario seleccionar el canal de su preferencia.

Si usted está usando una computadora puede buscar un ícono de globo terráqueo en la parte inferior de su pantalla, haciendo click ahí, va a ver la opción de seleccionar o inglés o español. Seleccione el español y estará en su canal de español.

Si usted está usando una tableta o teléfono inteligente seleccionar los tres puntitos donde va a haber un menú, interpretación de idiomas, selecciona la palabra español y por fin la palabra finalizado.

Esto es un espacio bilingüe, entonces creamos esto trabajando en conjunto, tomando un momento para respirar, hablando a un ritmo más módico, y usando una voz fuerte y clara.

Favor de recordar que solo podemos interpretar por una persona a la vez, así que le pedimos tomar turnos para su participación en esta conversación.

Gracias a la organización NRCDV por crear este espacio multilingüe.

>> Hola a todes, bienvenidos, mi nombre es Brittany, voy a ser la moderadora para el día de hoy.

Voy a hacer lo mejor que pueda para hablar a un paso moderado, soy una mujer de 30 y pico años, con una sudadera de cuello alto y con un moño en mi cabello.

Nuestra misión en NRCDV es cambiar y transformar la violencia doméstica, pero antes de entrar a las diapositivas, quiero repasar otras cositas, aunque sé que están actualizados con las herramientas de Zoom.

Comprometidos para hacer este espacio accesible para que todos puedan participar sin importar las dificultades, para hacer este evento realidad, pedimos que limiten el uso de la función del chat, es difícil traducir el chat en tiempo real y va a ser difícil para los equipos portátiles.

Manden preguntas o respuestas directamente a Brittany o pueden poner sus preguntas, sus comentarios en preguntas y respuestas para que pueda leerlas en voz alta y sean interpretados simultáneamente.

Selección en su canal de interpretación y manténgase ahí en caso que haya alguna dificultad tecnológica no les falte el audio.

Aunque hacemos el espacio multilingüe también sabemos que estamos aprendiendo cómo hacer esto bien, así que por favor déjenos saber durante el webinar si tienen dificultad para tener acceso a esto.

Vamos a preguntar sobre el acceso en la evaluación al final, por favor hagamos saber su experiencia y cómo podemos mejorar, sabemos que hay mucho que aprender y queremos ser mejor.

Muy bien, siguiente diapositiva.

Muy bien, NRCDV tenemos diferentes tipos de equipos de trabajo, tenemos programación y prevención, política e investigación, comunicaciones y operaciones.

Y luego nuestro enfoque en este trabajo es asistencia técnica y capacitación, desarrollo de recursos, organizaciones y redes.

Que incluyen de NRCDV.

Verificar soluciones comprensivas en la investigación, basada en la comunidad, el kit de herramientas para el cambio social.

A este proyecto, este proyecto fue posible gracias a la subvención número EV 1940 para el centro nacional de recursos sobre violencia doméstica de la administración para menores, jóvenes y familias. de la oficina de servicios para la familias y la juventud, el departamento de salud, no tengo idea qué está pasando, lo siento.

Así que el contenido no representa la vista de los departamentos de salud y servicios humanos, sino de los oradores.

Y con esto, déjeme hablar en cuanto a la introducción, ahora tenemos a la doctora Gabriela López-Zerón, directora asociada del consorcio de investigación sobre violencia de género, de la universidad estatal de Michigan y directora del consorcio, está comprometida a aumentar el acceso de los tratamientos basados en evidencia y servicio de apoyo para víctimas de violencia de género, particularmente entre minorías étnicas y grupos inmigrantes, como investigadora está comprometida con los principios de justicia lingüística.

Su trabajo actual se centra en la evaluación de modelos de vivienda innovadores y servicios para sobrevivientes de violencia doméstica y sus familias.

Estamos muy honrados en tenerla aquí el día de hoy, se la paso a Gaby si hay algo más que quieran hacer para presentarse, adelante.

>> Muchísimas gracias, Brittany, muy buenas tardes a todos.

Gracias por tan bella presentación con es un honor estar aquí el día de hoy, como mencionó Brittany mi nombre es Gabriela López-Zerón pero la gente me llama Gaby, mis pronombres son ella.

Soy una inmigrante latina de honduras, una mujer de color café con pelo café por debajo del hombro y en esta foto estoy de lado usando una blusa negra, el día de hoy uso una camiseta blanca y negra.

Estoy en esta junta dónde la universidad de Michigan ocupa las tierras ancestrales.

Estoy aquí el día de hoy para hablar no como una experta, pero como alguien con algo de experiencia liderando grupos de enfoque, sesiones de escucha con diferentes poblaciones y lugares en inglés y en español.

Y voy a utilizar estos dos términos, grupos de enfoque y sesión de escucha, intercambiarlas el día de hoy para básicamente describir una conversación que tiene una meta clara y unas preguntas de guía.

Probablemente ya averiguaron esto, pero en caso que les sea de ayuda en el lado izquierdo de la pantalla el texto está en español y a la derecha en inglés.

Y yo más que nada voy a hablar en inglés durante la conversación del día de hoy.

Pero sí tengo un par de diapositivas al final de la presentación en que voy a hablar en español.

Así que asegúrese de como se mencionó, que escojan el canal que tienen, si no se sienten cómodos en ambos lenguajes.

Si prefieren español, manden sus preguntas y comentarios en español en la sección de preguntas y respuestas.

Así que para empezar, me gustaría saber más en cuanto a ustedes, en el formato de webinar limita la interacción que tenemos.

Pero tenemos un par de preguntas.

La primera es básica: es saber quiénes están aquí en la sala el día de hoy, yo reconozco que ustedes quizás usan un sombrero diferente, pero seleccione el que más lo representa el día de hoy en este espacio.

Quizás como administradores, servicios de apoyo, intercesores.

Para opción b, terapeutas o personal clínico. Opción c, patrocinadores: Investigadores es la opción e. Y le damos a las personas un minuto para contestar la encuesta.

Voy a compartir que mi entrenamiento como terapeuta de parejas y familiar es hablar y entender esto, así que quizás van a poder ustedes ver esto en mi presentación y también mi trabajo como investigadora.

Estoy aquí con ambos sombreros, primariamente mi sombrero como investigadora que me ha dado la oportunidad de hacer sesiones de escucha y grupos de enfoque, pero siempre con mi sombrero clínico.

Espero que esta plática el día de hoy y el papel que viene con esto, les ayude a profundizar su pensamiento en los asuntos múltiples que podemos considerar al planificar y facilitar sesiones de escucha.

Al parecer tenemos 80% de los participantes contestaron la pregunta.

Y tenemos la gran mayoría como intercesores y proveedores de servicio de apoyo, 75%.

¿Pueden ustedes leer la respuesta a la encuesta o solamente se me presenta a mí?

>> Sí, lo estoy compartiendo ahorita con todos.

>> Muy bien, interesante.

Pueden ver dónde ustedes encajan.

Así que voy a seguir adelante.

Así que si tengo una encuesta número 2, una pregunta rápida para tener un sentido de su nivel de experiencia con este tema, y esta es ¿qué experiencia tiene con sesiones de escucha o grupos focales?

1, conozco el concepto pero no he participado o facilitado uno.

B, he facilitado algunos en el pasado.

Y c, he participado pero nunca he facilitado uno.

Y el d, he facilitado y participado en sesiones de escucha.

Esta pregunta más que nada da un mejor sentido de quién es, en esta sesión.

Así que por favor usen el cuadro de preguntas y respuestas como comentarios, tenemos un equipo maravilloso de comunicación el día de hoy que se va a asegurar que estamos pausando, que yo pauso e para hablar en cuanto a esto.

Así que le doy la bienvenida a todas esas interrupciones mientras seguimos, adelante.

Al parecer un poquito menos de 50%, como 44% están aquí el día de hoy están familiarizados con sesiones de escucha pero no han participado ni facilitado uno, después todo está dividido en el resto de las opciones.

Adelante, muchísimas gracias.

Por contestar y compartir quienes son y su nivel de experiencia con nosotros.

Así como mencioné brevemente en la presentación, o sesiones de escucha es un método para capturar ideas y sugerencias de les participantes en cierto tema.

Y hay diferentes principios en cómo conducir sesiones de escucha efectiva.

Pero cuando trabajas con sobrevivientes de violencia de género, así que es crítico integrar una perspectiva que tome en cuenta el trauma al trabajar con víctimas de violencia de género.

Este es el blanco de la cono versión, el proveer guías en cómo hacer esto cuando se hace este tipo de sesiones de escucha.

Así que vamos a hablar un poquito de esto el día de hoy.

Vamos a hablar en cuanto a la seguridad, consideraciones, la logística, justicia lingüística y sesiones virtuales.

Y esto de una manera no es una guía completa, más que nada como una plática que destaca los asuntos más prominentes que quizás surjan cuando se escucha a la perspectiva de los sobrevivientes en un grupo.

Espero que mi experiencia y mi, lo que he aprendido les ayude a disfrutar presentación del día de hoy y que sea de gran ayuda en el trabajo que ustedes hacen.

Así que claro, una consideración importante en trabajar con los sobrevivientes es seguridad, cuando pensamos en cuanto a sesiones de escucha tenemos que considerar la seguridad física y emocional, la seguridad física se requiere a la localidad, tiempo de la sesión y social se refiere a la habilidad de participantes, riesgos de ser dañados, claro.

>> Van mano a mano, pero para hablar en mayor detalle, tengo aquí unos puntos en cuanto a la seguridad física voy a mencionar que en esta sección de la presentación nos vamos a enfocar en sesión de escucha en persona pero también vamos a hablar en cuanto a las dificultades que hay con las sesiones virtuales es importante considerar tener las sesiones en un lugar que sea fácil de acceder, especialmente que haya transporte disponible, un tiempo que es súper conveniente para los participantes, también es importante considerar si hay algún tipo de barreras para los participantes con discapacidad y cómo uno puede resolver esto.

Cuando pensamos en cuanto al espacio físico, así que la localidad es importante que tratar de encontrar una localidad con un espacio privado, donde nadie más puede escuchar a esta plática.

Y un aspecto tercero que me gusta a mí mencionar es si va a ofrecer cuidado infantil, o comida o transporte.

Hay límites a lo que se puede proveer, a veces el presupuesto da limitaciones o el tiempo da limitaciones.

Muchas veces hay ciertas cosas, pero hay opciones de agarrar un reembolso para transporte, cuidado infantil, son cosas que uno puede ayudar.

Es algo que al principio es el diseño, y el entender mejor lo que es el tiempo para la sesión de escucha en el mejor lugar para participantes, y que tengamos estas conversaciones con un líder de la comunidad, que pueda mejor informar nuestras decisiones en cuanto a esto.

Todas estas cosas prometen seguridad física, pero también seguridad emocional al mandar un mensaje claro, que como administradores, como patrocinadores, investigadores valoramos la perspectiva de los sobrevivientes y honramos el tiempo y la energía de compartir la experiencia con nosotros.

Para ampliar un poco más sobre el espacio físico, seguridad física, es importante hacer todo lo posible para fomentar un espacio seguro para participantes.

Cuando consideramos un lugar, hay que pensar no solo que sea un espacio privado, y también ayuda a los participantes expresarse con honestidad, sin tener ningún miedo de consecuencias

negativas o repercusiones, los servicios que están recibiendo, o los servicios que quisieran recibir en el futuro.

Eso también incluye consideraciones con respecto a la justicia del lenguaje, y es una sección que voy a ampliar un poco más en unos minutos.

Pero es algo que hay que tomar en cuenta en términos de la oportunidad que sobrevivientes puedan tener de expresarse completamente en el idioma de su preferencia.

Un desafío común de llevar a cabo sesiones de escucha con sobrevivientes es que muchas veces hay una pregunta que surge, se trata de asuntos de trauma y abuso.

Y aún si experiencia de trauma no es el enfoque de la sesión, puedan compartir detalles sensibles de su historia que puede llevar la conversación a practicar.

Si el facilitador no está guiando la conversación.

Aunque algunas participantes estén dispuestas a compartir trauma que han experimentado en sesiones de escucha, podría llevar para otras participantes estrés posttraumático.

Aquí es donde los facilitadores son claves, tienen que estar preparados a guiar la conversación de los procesos de trauma.

Y que tal vez es más apropiado para una sesión terapéutica que en un contexto de una sesión de escucha.

Y volver a llevar la conversación a las metas de la conversación principal.

Y en mi experiencia eso es un detalle muy sensible, es importante que como facilitadores, y yo como facilitadora, que estoy respondiendo con empatía a la vez que estoy guiando la conversación suavemente fuera del ámbito de procesar el trauma.

Y es importante asegurar que facilitadores han sido formados y capacitados en trauma es clave para crear un espacio que es seguro emocionalmente para cada participante.

Otro aspecto que podría ayudar mucho, es asegurar que las preguntas timones están claras y enfocadas en las metas y los objetivos.

Y eso podría evitar que la sesión de escucha haya una vuelta a un espacio de procesar trauma que probablemente sea lo más adecuado para un espacio terapéutico.

Y yo sé que esto es algo que presenta de vez en cuándo y para personas que tienen interés en este tipo de trabajo, quiero dar una pausa para ver si hay preguntas o comentarios.

Voy a ver.

Veo una pregunta de Alana que dice, ¿quién sugiere que sea facilitador para sesión de escucha?

¿debe ser una terapeuta con licencia o un trabajador social?

Es una pregunta muy interesante, y creo que depende mucho de la meta de la sesión de escucha.

No cada sesión de escucha ni toda pregunta que vamos a presentar van a llevar la conversación hacia el trauma.

Y creo que una facilitadora que no es terapeuta, pero que tenga experiencia como facilitadora puede guiar la conversación y no creo que tiene que ser una persona con experiencia terapéutica, yo creo que llevar a cabo esas conversaciones y haciendo esas preguntas cuando están viendo a la guía de las preguntas, y preguntando cuál es la meta y el enfoque de la sesión de escucha y cómo conectan las preguntas, y cómo podemos capacitar a los facilitadores para responder.

Cuando una persona está compartiendo muchos de sus traumas, yo digo, de una respuesta apropiada y con empatía, sin volver al trauma, puede abrir espacio para otras personas entrar en este espacio de procesar el trauma y tener las herramientas y prácticas de cómo guiar la conversación nuevamente al espacio principal va a ayudar mucho, incluso para terapeutas.

Y especialmente si no tienen la experiencia de guiar un grupo haciendo este tipo de trabajo.

Es la misma consideración que se podría aplicar en este caso, no sé si responde a su pregunta.

>> Como una pregunta de seguimiento.

¿Quién sugiere si el enfoque es recibir reacciones sobre los servicios de programa?

Eso es el enfoque de mi experiencia principalmente ha sido en este espacio de ver y trabajar con sobrevivientes.

Creo que mi sugerencia para esto es que aunque existan personas que trabajan en la organización, que puedan tener este tipo de experiencia, podría haber algún tipo de conflicto, entonces a veces traer una persona que está fuera de la organización para recibir ese tipo de aporte podría ser una decisión mejor y ser sumamente claros que nada de esos aportes van a impactar los servicios que están recibiendo o que esperan recibir en el futuro.

Así que traer una persona de fuera de la organización y ojalá tenerlo no en la organización si es posible, para que sea muy claro que su observación nunca va a impactar a los servicios en el futuro, y que no tiene que participar si no quieren hacerlo.

Mi agencia evalúa el peligro, usando sesiones de escucha para abordar las necesidades iniciales.

Para sobrevivientes de violencia doméstica o sexo violento, sobrevivientes de trata.

Observo que muchas personas llaman al programa y se identifican como LGBTQ más, inmigrantes, muchas veces tienen miedo de revelarse sobre el teléfono, y para validar esas preocupaciones ¿cómo podemos hacer que sea más cómodo?

Cuando participan pertenecen a una organización, una identidad marginada.

Es una pregunta importante, me hace pensar de muchas cosas.

Y es intuitiva de representar este tipo de preguntas aquí, me interesa saber si otros tienen experiencia o pensamientos sobre eso, y siéntanse libres de compartir sus aportes aquí.

Creo que una parte es validar la preocupación, eso me hace recordar de una experiencia que yo tuve haciendo conversaciones por teléfono para una investigación en particular, y se llevó a cabo en el 2016, y estuve llamando a familias inmigrantes sobre preocupaciones de ser madres y padres.

Y creo que las personas hablaron muy directamente conmigo de su miedo de hablar de cualquier cosa, y lo que tuve, encontré como un éxito es que yo soy inmigrante también.

Y pude usar quién soy yo, a decir yo entiendo completamente, quiero decirles quién soy yo.

Y podemos.

>> Y me interesa saber si hay otra manera de mover eso, ya sea por teléfono, si pueden ser varias conversaciones seguidas o qué modificaciones se pueden hacer.

Porque los miedos son reales y hay una base en la realidad con consecuencias reales, donde puede haber algún problema.

Y creo que es una pregunta muy, muy importante, porque trae a la luz algunas consideraciones de las cosas que las personas están considerando cuando están llamando y pidiendo servicios, sienten un gran riesgo.

Y es una solicitud grande.

Que las personas confíen directamente en nosotros, tenemos que pensar qué podemos hacer inicialmente en nuestra comunicación por teléfono, y que sea en persona, cuáles son otras opciones?

¿Que se podría encontrar, integrar al proceso?

Espero que responda a su pregunta.

Veo victoria que dice, hacemos una evaluación de peligro en persona.

Muchas gracias.

>> Por su participación.

Siéntanse libres de añadir preguntas, vamos a seguir con las preguntas más adelante.

Entonces, hay algunos aspectos logísticos que quisiera mencionar también.

El primero, son los incentivos para la participación, sea dinero, tarjetas de regalo, tal vez hay diferentes maneras de pensar de los incentivos y a lo mejor tienen preguntas de los montos, los procesos, el momento de entregar este pago, voy a compartir mi perspectiva, pero saber que no es la única manera de abordarlo, es lo que funciona para mí, y hay varias cosas que tomar en consideración.

Es la realidad suya que permite su presupuesto, hay restricciones del financiamiento de cómo ofrecer el pago, yo voy a compartir que si fuera para mí en un mundo perfecto, si fuera por mí en un mundo perfecto, prefiero ofrecer efectivo directamente, dándolo al sobreviviente directamente para que sea una barrera mínima, y lo hago al inicio de la sesión, pero no sé si se puede hacer esto.

A veces no tengo la información, si es una sesión virtual, en línea, hay otras cosas que hay que considerar.

Incluso en persona tal vez no funciona hacerlo de esa forma.

Entonces, si no puedo ofrecer el pago inicialmente, estoy muy, muy, muy clara, y empatico durante el proceso de consentimiento que no hay ninguna expectativa de cuánto ni qué tan poco desean participar.

Digo claramente que valoro y siento honrada de que están dispuestos a reunirse conmigo.

Y platicar conmigo, y no quiero que sientan ninguna presión de compartir, aún si vinieron dispuestos a compartir pero cambiaron de mente, no hay problema. Y no importa si reciben pago o no.

Otra consideración importante es la cantidad de personas que van a participar en una sesión de escucha.

Un grupo grande podría ser muy llamativo, y en cualquier toma de decisiones, cuando gana algo, pierde algo, en una sesión grande, posiblemente tenga algún tipo de gusto, porque puede haber diversas perspectivas, o hay limitaciones de tiempo, o tenemos que hacer un informe, muchas cosas que hay que tomar en cuenta.

Es importante considerar eso, y al otro lado en línea de integrar un abordaje informado por trauma en cada cosa que consideramos, yo sugiero tener varias sesiones más pequeñas en vez de una sola sesión grande.

Sí el grupo es grande, y que se considera largo, depende de la meta, del grupo de sobrevivientes con que desea trabajar.

Hay muchas consideraciones, pero en general si tiene más de diez personas en su sesión de escucha, en un espacio grande y eso es cierto para todos nosotros.

Los participantes puedan sentirse menos cómodos de compartir sus perspectivas y experiencias.

La dinámica cambia con el tamaño del grupo.

Y depende del tema y la meta de la sesión de escucha, y cómo he mencionado, he facilitado sesiones sobre los servicios recibidos y hace poco facilité una sesión de experiencias con vivienda.

En cada una de esas sesiones los participantes tuvieron mucho que quisiera compartir.

En mi experiencia, mientras más grande sea el grupo, menos tiempo existe para poder profundizar las preguntas.

Menos oportunidades para profundizar y para expresar completamente.

Es algo que aprender y cuánto más grande sea el grupo, más difícil es que la facilitadora pueda dirigir el grupo, y con la flexibilidad que se ha deseado.

>> Esta técnica nos lleva al tercer punto en la pantalla en cuanto a facilitadores, hablamos un poco de esto. Pero el papel de un facilitador, la clave es tener información de trauma afirmando a los sobrevivientes.

Es crítico tener a los facilitadores con experiencia de género, información, de perspectiva de trauma y de género durante todo el proceso.

(inaudible).

>> En cuanto a fortalecer trauma, son palabras genéricas o que llaman la atención. Una de las cosas que yo hago cuando estoy facilitando, hablo en cuanto a esta conversación que tenemos en cuanto a guiar la conversación, y alejarla si no está en un buen medio ambiente.

Es sentirse inapropiado interrumpir a las sobrevivientes cuando están compartiendo su historia.

Estoy de acuerdo, puede ser rudo o inapropiado.

En cuanto a guiar la conversación, lo que quiero decir es que en estas sesiones de escucha y grupos de enfoque, inclusive en entrevistas individuales uno a uno, hay diferencia en cuanto a procesar el trauma, y el compartir detalles importantes que forman la perspectiva sobre el cliente que se está describiendo inicialmente.

Así con gusto yo expando en esto.

Por el momento voy a compartir que la experiencia como un solicitante es esencial.

No siempre es posible, pero obviamente en un mundo perfecto puede ser de gran ayuda cuando el grupo es más grande.

Así que, el facilitador se puede enfocar en el contenido de la sesión, mientras que el otro se enfoca en el proceso de la sesión.

Así que, el que lleva el liderazgo el facilitador está guiando la conversación, haciendo las preguntas, dando seguimiento, estando presente con la conversación.

Y el facilitador de apoyo puede hacer preguntas individuales conforme van surgiendo, enfocándose en señal de no verbales y reflexiones.

O preguntas adicionales que quizás no vengan tan fácilmente, si es la persona que está tomando cuenta de todo lo que está pasando, este tipo de facilitadores es importante en caso de que se ocupa interrumpir, es un agente relevante, o discursos, cosas que pueden pasar en una sesión de escucha.

Y finalmente, especialmente si las sesiones están llenas de emociones, tener roles complementarios, los facilitadores pueden expresar emociones, reflexiones, cuando se habla y se plática con los sobrevivientes, muchos de ellos también son sobrevivientes, es importante proveer el espacio que los facilitadores para procesar esas reacciones, además de esto, los facilitadores pueden tener reflexiones importantes y observaciones en cuanto al proceso que es importante documentar.

Que puedan informar un futuro, y sesiones de escucha.

Así que ahora voy a cambiar a español, asegúrese de que use su canal adecuado si está usando interpretación.

>> última pregunta para usted.

Como sabemos, covid-19 ha cambiado todo.

Y me pregunto, ¿qué tan preparadas se sentía ustedes para apoyar de forma intencional las diferentes formas de aprendizaje y de comunicación?

La primera opción es: no me sentía preparada.

Pero he adquirido habilidades valiosas.

La segunda es, no me sentía preparada al principio, y todavía no me siento preparada.

O la tercera, me sentí preparada y apoyada.

En las próximas diapositivas, yo voy a hablar un poco más acerca de la justicia lingüística y voy a numerar opciones al facilitar sesiones de escucha en plataformas digitales como esta.

Veo que Kim ha levantado su mano.

Pero no sé Kimberly si tienes una pregunta, podrías escribirla en el chat o en la sección de preguntas y respuestas.

Muchas gracias.

Veo aquí que la mayoría de las personas no se sentían preparadas, pero han adquirido habilidades valiosas, y eso me parece excelente saberlo.

Creo que esta nueva realidad que tenemos la verdad que nos ha retado de muchísimas formas, especialmente hacia nuestro trabajo, hablemos un poquito acerca de la justicia lingüística, la justicia del lenguaje.

Esto de la justicia lingüística o justicia del lenguaje tiene varias definiciones dependiendo del contexto.

En este contexto de sesiones de escucha con sobrevivientes de violencia de género, nos referimos al derecho que tienen todas las personas a comunicarse en el idioma que mejor exprese sus ideas, y en el que se sientan con mayor elocuencia, poder, integridad.

La justicia lingüística es parte importante de nuestra meta de integrar la perspectiva que tome en cuenta el impacto del trauma y la cultura y el contexto de las personas.

Esto se refiere a asegurarnos que si la guía de preguntas y cualquier otro material creado para la sesión de escucha no fue creado en el idioma de preferencia de los participantes, entonces pasa por un proceso riguroso de revisión de las traducciones.

Para así no solo asegurar que las traducciones sean técnicamente correctas, pero que el lenguaje utilizado sea sensible a las experiencias de las sobrevivientes y adecuado al contexto.

En caso de colaborar con intérpretes, es importante tener en cuenta algunas consideraciones, como por ejemplo, la experiencia previa de los intérpretes trabajando con sobrevivientes en este contexto, y la importancia de tener una breve sesión con los facilitadores para prepararse.

Al final les compartiremos un recurso en inglés por ahora, pero pronto también estará en español.

Acerca de consideraciones al colaborar con intérpretes que les pueda ser útil.

Pero bien, lo que quiere saltar, asegurarnos que los sobrevivientes tengan acceso significativo y equitativo al apoyo lingüístico es fundamental para protegerles de mayor victimización.

También algo muy importante es en sesiones de escucha, es centrar las necesidades de idioma de los participantes, eso garantiza que los datos recopilados sean precisos, sean exhaustivos y consistentes, cuando las personas no se pueden expresar en su idioma de preferencia, es posible que entonces no compartan sus perspectivas a plenitud, no compartan ideas complejas, simple el simplemente por el hecho de que hacerlo toma mucho trabajo, y hacerlo en el idioma que no es de su preferencia, requiere aún más esfuerzo.

Entonces, integrar la perspectiva de justicia del lenguaje no es solamente fundamental para asegurarse de que las sesiones de escucha sean adecuadas culturalmente, sensibles a las necesidades y experiencias de los participantes, pero también para garantizar que la información recopilada sea la más precisa y exhaustiva posible.

Finalmente antes de pasar a una sesión de preguntas y respuestas, tengo algunas ideas que quisiera compartir con ustedes sobre sesiones de escucha virtuales.

Porque es muy probable que se necesite hacer modificaciones.

Decisiones estratégicas pueden ser necesarias en cuanto a la estructura y el contenido de la sesión.

Mi recomendación es siempre sin importar si están en sesiones de escucha presenciales o virtuales, es tener en cuenta y tener conversaciones con líderes comunitarios.

Antes de decidir si la sesión virtual es cultural y como textualmente apiada.

Y si se deben modificar para tomar en cuenta el impacto del trauma o las necesidades de la comunidad.

Si juntos la decisión es de salir adelante con una sesión virtual, es posible modificar las metas y el número de participantes en cada sesión, es posible que eso sea una buena idea.

Menciono lo de modificar las metas porque tal vez acortar el tiempo y el número de preguntas sea apropiado si la sesión primero se planteó como una sesión presencial.

Muchas veces las sesiones virtuales tienen dificultades logísticas, como problemas con el internet, limitaciones de tiempo, interrupciones que no estábamos esperando.

Entonces también por esa parte recomiendo tener pocos participantes en una sesión de escucha virtual.

Para ayudar a formar un ambiente cálido y cómodo, en el que los participantes puedan expresar sus ideas.

Dado todos estos retos, es importante tener conversaciones iniciales con los participantes antes de la sesión de escucha para hablar acerca de si tienen acceso al equipo necesario, cómo el celular, la tableta, alguna computadora, si tienen experiencia previa utilizando la plataforma virtual, y preguntar si necesitan algún apoyo técnico, ingresando, probando si tienen buena señal, si pueden poner su cámara, tomando todo lo probando todo lo necesario antes de la sesión de escucha.

Si es necesario colaborar con intérpretes, este es otro detalle importante de abordar antes de la sesión para tener todo en orden y todo preparado a la hora.

Y luego mi último punto es el de los incentivos, si es posible, y no hay limitantes, recomiendo tener la mayor cantidad de opciones, para entregar el pago a participantes.

Y esto es preguntándole a los participantes cuál es la mejor opción para ellos para poder recibir el pago necesario de forma virtual.

Yo finalizo mi participación hoy contándoles en breve mi última experiencia.

Acabo de terminar un proyecto entrevistando a sobrevivientes latinas inmigrantes en español, acerca de sus experiencias de vivienda.

Inicialmente yo diseñé el estudio con grupos de discusión en persona, pero dadas nuestras circunstancias esos planes tuvieron que cambiar.

Y junto con líderes comunitarias, decidimos hacer las sesiones de forma virtual, por Zoom.

14 sobrevivientes participaron de forma virtual, esto recién acaba de terminar, en los últimos meses.

Y todoción los puntos que mencioné en esta diapositiva paso año.

Tuvimos problemas ingresando a la plataforma.

Ingresando la contraseña, problemas de conexión, interrupciones inesperadas.

Pero lo más importante de todas las cosas que pasaron, es que creo que ayudó a que todo saliera bien.

Y las entrevistas fueran un éxito.

Fue el poder ser muy flexible.

El tener estos puntos que he mencionado hoy en consideración, en haber hecho grupos pequeños, pero también dentro de los grupos pequeños tener la flexibilidad de poder hacer un cambio.

Entonces, aunque el diseño era, y la meta era tener grupos de discusión pequeños, en algunas de las ocasiones, para poder tener a las participantes y que ellas pudieran participar, que estaban muy comprometidas en hablar conmigo, la mejor opción era hacer entrevistas individuales.

Entonces hice un mix, algunas de las personas participaron como grupos de discusión, y en otras instancias hice entrevistas individuales, porque los horarios no se estaban combinando bien, porque en el momento de ingresar el grupo no estaba funcionando la tecnología.

Entonces para asegurar que personas que estaban muy interesadas en participar lo pudieran hacer, entonces tuvo que haber mucha flexibilidad de parte de nuestro equipo de trabajo para poder lograr esto.

Y con eso, termino mi presentación hoy.

Y abro para algunas preguntas o comentarios.

Y regreso para hablar inglés si eso sale, si eso es mejor.

¿Algunas preguntas, comentarios?

>> Preguntas o comentarios sobre lo que he compartido?

No tenemos preguntas en la sección de preguntas y respuestas ahora, pero una pregunta que quiero hacer.

Yo sé que muchas participantes conocen el término de acceso de idioma, pero puede ampliar en la gran diferencia de lo que entendemos de acceso de idioma y de justicia de lenguaje.

Es muy buena pregunta, acceso de idioma típicamente hace referencia a poder ofrecer acceso y exactamente eso.

Acceso a recursos, servicios, en el idioma preferido del participante, cuando hablamos de justicia del lenguaje vamos más profundo, lo veo como en un continuo, entramos más profundamente diciendo, eso es el piso, hay mucho más que podemos hacer.

Centrando las necesidades de idioma, porque al fin de todo, el idioma está tan vinculado con nuestras experiencias, nuestra identidad, quienes somos, y centrar esas necesidades y asegurando que las personas puedan expresarse en el idioma que sienten, no solo son más capaces de expresarse sino con más poder, permite una ampliación de justicia del lenguaje.

Y es una de las maneras que veo que no es tanto que sea diferente, sino que es un continuo ¿tiene sentido?

>> Sí, sí, tiene sentido, y creo que es un punto muy importante, dado que mucho del trabajo que tenemos con sobrevivientes es dar poder a ellas.

Hay otra pregunta que alguien puso en la casilla de preguntas y respuestas.

¿Existe una plataforma que usted prefiera para participantes, Zoom, GoToWebinar, Teams, etc.?

>> En mi experiencia, en particular en el último año, dos años, que hemos estado en esta nueva realidad, he pensado que Zoom ha sido la plataforma más conocida, cuando trabajé con un grupo de entrevistas de participantes cada persona había estado con Zoom antes.

Y esa fue la plataforma que parecía iba a funcionar mejor, aunque hubieron problemas todavía, por lo menos conocieron la plataforma, porque habían accedido anteriormente.

No he usado GoToWebinar ni Teams con sobrevivientes.

Y no sé cuán amplio es el uso de esas plataformas.

O si existen otras plataformas que usamos, si son plataformas que usamos más para el trabajo y Zoom es más difundido más ampliamente usado.

Para mí los participantes tenían al menos algo de experiencia con Zoom, lo habían usado, y me está haciendo pensar en las consideraciones de presupuesto, porque sé que para algunas plataformas existen costos para que las personas puedan tener acceso a través de una computadora, versus una línea telefónica. Gaby ha escrito otro documento sobre asunto de presupuesto para trabajar con sobrevivientes, creo que puede encontrar similitudes en todo.

Otra pregunta, creo que tenemos preguntas antes de clausurar la sesión de hoy.

¿Cuáles son algunos de los errores más grandes que ha visto a las personas en la búsqueda de practicar justicia del lenguaje?

Voy a pensar lo que viene a mi mente, mi trabajo y mi vida.

Es pensar que es o una cosa u otra cosa.

Justicia del lenguaje es un viaje, un camino, como todo, y siempre espacio para mejoramiento, y tratar de ofrecer mejores servicios, mejores accesos, es clave para no estar paralizados con el miedo de cometer errores.

Existe un riesgo especialmente si no lo ha hecho antes de querer integrar justicia de lenguaje.

Voy a decir que en cada vuelta siempre aprendo algo. Una de las cosas que voy a compartir es clave hacer preguntas a los participantes.

Cuál es su idioma de preferencia, y no presumir que es una cosa u otra.

Y voy a usar el ejemplo de inglés y español de referencia.

Son los idiomas con los cuales trabajo principalmente, pero como estoy trabajando con sobrevivientes inmigrantes de costa rica, a presumir que su idioma preferido es español tal vez es escapar a muchas cosas, o olvidar muchas cosas.

En particular cuando estamos pensando de personas compartiendo sus historias.

Hay mucho que se considera cuando piensa de un idioma preferido.

Y a veces el trauma que ha sucedido en español, por lo que hablar del trauma en inglés tal vez ofrece suficiente distancia necesaria, eso es importante, no hay que presumir que van a querer hablar español o que siempre van a querer hablar español.

He hecho estudios longitud, es una de las razones por las que presenté en ambos idiomas.

Yo he vivido en este país por más de 17 años, y no siempre es dónde tengo mi cerebro.

A veces prefiero hablar en inglés, por cualquier razón.

Y tener esa apertura y flexibilidad y centrar al sobreviviente, sus necesidades y preferencias en tiempo real es clave.

Y creo que es una lección que yo misma he tenido que aprender. ¿Responde a la pregunta?

>> Sí, sí, muchas gracias, no presumir.

Es importante.

>> No veo otras preguntas, y casi estamos a la hora, entonces vamos a cambiar de ruta antes preguntó alana si vamos a compartir las diapositivas, y yo respondí que sí, vamos a compartir las diapositivas.

Y la grabación de la sesión.

Veo lo que está pasando aquí.

Muchas gracias a cada uno.

Los invitamos a tomar un momento al terminar una encuesta que les vamos a compartir.

Requiere menos de 4 minutos y su participación es voluntaria, y se mantiene confidencial.

Y pueden conectar con nosotros acá, gracias por unirse con nosotros el día de hoy, ha sido un honor tener a Gaby acá.

>> Muchas gracias por tenerme.

>> Disfruten el día.

>> Gracias a los intérpretes, muchas gracias, muchas gracias.

Hay algunas personas que están aquí todavía.

Acabo de aprender de cómo grabar.